

Rapport d'activité
de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse

2016

Tätigkeitsbericht
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks





© Steffi Loos



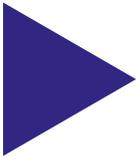
© Mission du centenaire



© Prisca Martaguet



© Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse / Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend



Développer des passerelles
entre les cultures,
les générations et les sociétés.



Brücken schlagen zwischen
Kulturen, Generationen
und Gesellschaften.



© Luisa Jendrek



© Andrea Ackermann, collège Sainte Foy, Bordeaux

Sommaire

Édito

6

Retour
sur l'année

8

La mobilité
pour tous

10

L'engagement
volontaire :
une forte valeur
ajoutée

14

Élargir l'axe
franco-allemand
pour renforcer
l'Europe

18

Pédagogie
de la paix et travail
de mémoire

22

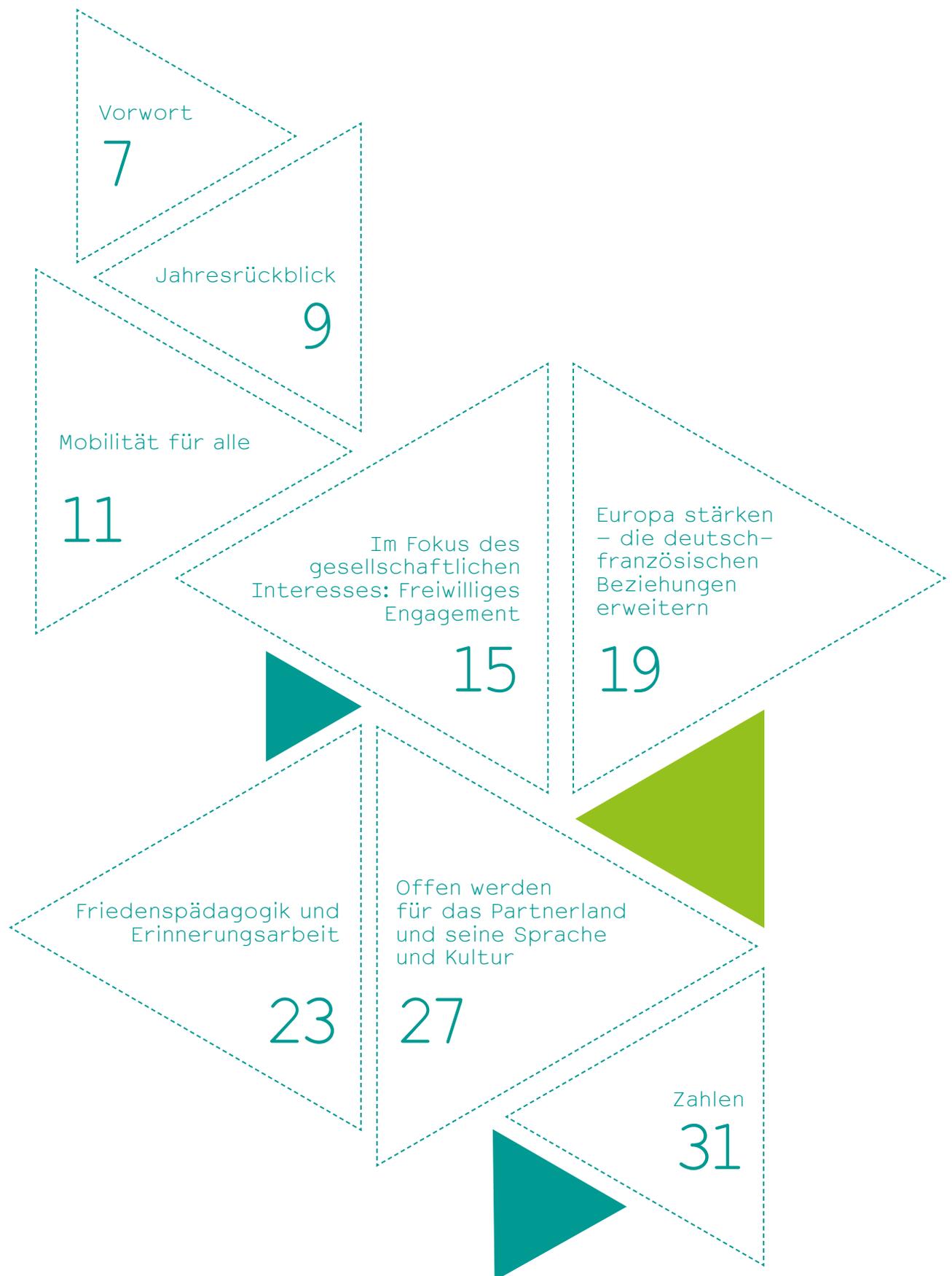
Développer
la sensibilité pour
la langue et la culture
du pays partenaire

26

Infographie

30

Inhalt





Édito

8 390 projets soutenus en 2016 ont bénéficié à 194 289 jeunes. Parmi ces derniers, près de 16 % sont confrontés à des obstacles divers et n'auraient jamais accédé à un programme franco-allemand de mobilité s'ils n'avaient pas reçu le soutien de l'OFAJ. Quel beau résultat !

Il faut nous en réjouir car il n'allait pas de soi. En effet, les actes terroristes perpétrés dans les deux pays ont entraîné des annulations de rencontres. Ces événements dramatiques ont inévitablement engendré un cadre sécuritaire contraignant qui a dissuadé les structures organisatrices et ont suscité dans les familles des hésitations à laisser partir leurs enfants. De plus, les réformes successives dans les systèmes éducatifs ont pesé sur la motivation des acteurs traditionnellement engagés dans les échanges scolaires.

Mais l'actualité nous a également offert de belles opportunités de mettre notre expertise et nos outils pédagogiques uniques au service d'un large public tout en les valorisant auprès de hauts responsables politiques. Travail de mémoire et pédagogie de la paix, apprentissage linguistique, acquisition de compétences clés pour le marché du travail, dialogue euro-méditerranéen et travail de réconciliation en Europe du Sud-Est furent les mots d'ordre de quantité d'initiatives.

De cette année, nous garderons la conviction que - par sa spécificité historique et son impact formateur (car on y apprend à rechercher le consensus et à s'enrichir des complémentarités) - l'expérience franco-allemande devrait être proposée au plus grand nombre et ce dès le plus jeune âge. Apprivoiser la différence pour s'en enrichir tout en gagnant confiance en soi par la prise de conscience de ses origines, n'y a-t-il pas défense plus efficace face à ceux qui tentent de tirer profit des crises, d'attiser la peur du changement comme celle de l'Autre ?

Nous remercions toutes celles et tous ceux qui ont contribué à notre succès. En premier lieu, les équipes et nos multiples partenaires : écoles, universités, centres de formation professionnelle, missions locales, associations, comités de jumelages, maisons des jeunes et de la culture, clubs sportifs, mouvements de jeunesse et d'éducation populaire mais aussi les enseignants, formateurs et bénévoles, administrations et quelques entreprises particulièrement engagées. Sans oublier les jeunes eux-mêmes. C'est grâce à cette mosaïque de talents et l'énergie qu'ils nous insufflent, que l'OFAJ peut si bien accomplir sa mission et rayonner.



Dr. Markus Ingenlath
Generalsekretär Secrétaire général

© Laurence Chaperon



Vorwort

2016 förderte das DFJW 8.390 Projekte, an denen 194.289 junge Menschen teilnahmen. Rund 16 Prozent von ihnen hätten ohne die Unterstützung des DFJW nie Zugang zu einem deutsch-französischen Mobilitätsprogramm gefunden, weil sie aus unterschiedlichen Gründen davon abgehalten werden. Ein erfreuliches Ergebnis!

Dies umso mehr, als es alles andere als selbstverständlich war. In beiden Ländern wurden Begegnungen aufgrund der Terroranschläge abgesagt. Die dramatischen Vorfälle führten zu verstärkten Sicherheitsvorkehrungen, die sich für viele Partnerorganisationen als problematisch erwiesen und in den Familien Ängste aufkommen ließen, ihre Kinder wegfahren zu lassen. Zudem haben die diversen Bildungsreformen die Motivation der im Schulaustausch engagierten Akteure geschwächt.

Die gegenwärtige Lage bot jedoch auch interessante Möglichkeiten, den Erfahrungsschatz und die pädagogischen Mittel des DFJW einem breiten Publikum zugutekommen zu lassen und gleichzeitig ihren Wert auf höchster politischer Ebene herauszustellen. Zahlreiche Initiativen belegten, welche unterschiedliche Grundideen zum Tragen kommen können, so etwa Erinnerungsarbeit und Friedenspädagogik, Spracherwerb, Aneignung von Schlüsselkompetenzen für den Arbeitsmarkt oder aber der euro-mediterrane Dialog und Versöhnungsarbeit in Südosteuropa.

Was hat uns dieses Jahr gezeigt? Wir sind davon überzeugt, dass so vielen jungen Menschen wie möglich, und dies so früh wie möglich, eine deutsch-französische Erfahrung ermöglicht werden sollte – aufgrund ihrer historischen Besonderheit und auch wegen ihrer bildenden Kraft. Sie lehrt uns, den Konsens zu suchen und Unterschiede als bereichernd zu empfinden. Verschiedenartigkeit verstehen lernen und aus ihr lernen, sich seiner eigenen Wurzeln besinnen und mehr Selbstvertrauen gewinnen – gibt es etwas Wirksameres, um so jenen entgegenzutreten, die versuchen, sich Krisen zunutze zu machen, um Angst vor Veränderungen und dem Anderen zu schüren?

Wir danken allen, die zu unserem Erfolg beigetragen haben. An erster Stelle gilt unser Dank unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie den zahlreichen Partnern: Schulen und Hochschulen, Einrichtungen im Bereich der beruflichen Bildung, *missions locales*, Vereinen, Städtepartnerschaftskomitees, Kultur- und Jugendzentren, Sportvereinen, Volksbildungseinrichtungen aber auch Lehrkräften, Ausbilderinnen und Ausbildern, Freiwilligen und Verwaltungen sowie einigen besonders engagierten Unternehmen. Und nicht zu vergessen, die jungen Menschen selbst. Ein beeindruckendes Mosaik verschiedenster Talente und Energien. Dank ihnen allen gelingt es dem DFJW, seine Ziele zu erreichen und über die Grenzen hinaus zu wirken.

Retour sur l'année

01

19.01 PARIS

Soirée des vœux à la Gaîté Lyrique.
Neujahrsempfang in der *Gaîté Lyrique*.



© OFAJ/DFJW

20.01 MONTPELLIER

Signature de la convention
« Mobilité pour tous » en faveur
de la mobilité des élèves
des réseaux d'éducation prioritaire.

Unterzeichnung des Abkommens
„Austausch für alle“, das Austausch-
maßnahmen für Schülerinnen und
Schüler mit besonderem Förderbedarf
begünstigt.

27.01 BERLIN

Soirée des vœux à la *Kalkscheune*.
Neujahrsempfang in der *Kalkscheune*.

02

17.02 BERLIN

Journée Découverte à la chancellerie
fédérale.
Entdeckungstag im Bundeskanzleramt.



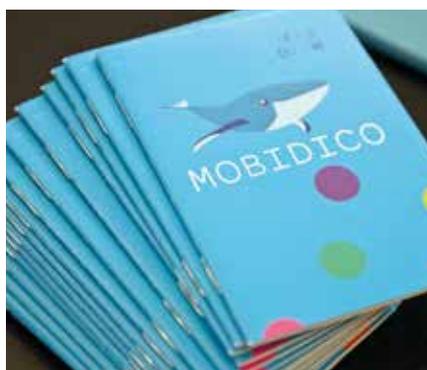
© Bundesregierung/Jochen Eckel

03

08.03 BERLIN

Soirée débat « Migrations,
inégalités : noms féminins » :
dialogues franco-allemands
à l'info-café de Berlin.

Diskussionsabend „Migration,
Ungleichheit [Substantiv, feminin]“
– Gemeinsam voneinander
lernen: deutsch-französische
Podiumsdiskussion im Berliner
Info-Café.



© OFAJ/DFJW

04

6>7.04 METZ

« Café du monde » dans le cadre du
Conseil des ministres franco-allemand.

„Weltcafé“ im Rahmen des Deutsch-
Französischen Ministerrats.



© Laurent La Vieille

20.04 BERLIN

Journée Découverte au ministère
fédéral allemand en charge de la
Famille, des Personnes âgées, des
Femmes et de la Jeunesse autour du
rôle des relations franco-allemandes
dans la vie professionnelle.

Entdeckungstag im Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen und
Jugend rund um die Rolle der deutsch-
französischen Beziehungen im
Berufsleben.

05

17>21.05 CANNES

Atelier franco-allemand de formation
à la critique de cinéma.

Deutsch-französischer Workshop
zur Filmkritik.

19>22.05

STRASBOURG

Participation des Jeunes Ambassadrices
et Ambassadeurs OFAJ au *European
Youth Event (EYE)*.

STRASBOURG

Teilnahme der DFJW-Juniorbotschafte-
rinnen und -botschafter am *European
Youth Event (EYE)*.

26>30.05 VERDUN

4 000 jeunes réunis à l'occasion
du Centenaire de la bataille de Verdun.

4.000 Jugendliche begegneten sich
zum Gedenken an die Schlacht um
Verdun.



© OFAJ/DFJW

Jahresrückblick

06

7>10.06 ÉVIAN-LES-BAINS

Rendez-vous aux couleurs du football : rencontre avec la *Mannschaft* dans le cadre de la coupe d'Europe de football, UEFA Euro 2016.

Rendez-vous rund um die Farben des Fußballs: Begegnung mit der deutschen Nationalmannschaft im Rahmen der UEFA Fußball-Europameisterschaft

10.06>10.07

Programme de volontaires franco-allemands pour l'EURO 2016.

Deutsch-französisches Volunteers-Programm im Rahmen der UEFA Fußball-Europameisterschaft.



© DFB

07

4.07 PARIS

Lancement de l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO).

Gründung des *Regional Youth Cooperation Office* (RYCO) für den westlichen Balkan.



© Florian Zerja

09

16.09 HAMBOURG

Présentation de la nouvelle valisette franco-allemande.

HAMBURG

Vorstellung der neuen deutsch-französischen Kinderkiste.



© OFAJ/DFJW

20.09 BRUXELLES

Remise du prix *Young Europeans Award* (YEA).

BRÜSSEL

Preisübergabe des *Young Europeans Award* (YEA).



© Sergey Lapshin

10

13>15.10 DÜSSELDORF

Lancement de l'Initiative « Route NN », pour promouvoir la participation de tous les jeunes aux rencontres interculturelles dans les régions Hauts-de-France et Rhénanie du Nord-Westphalie.

Eröffnung der Initiative „Route NN“, um die Teilnahme aller Jugendlichen in den Regionen *Hauts-de-France* und

Nordrhein-Westfalen an interkulturellen Begegnungen zu fördern.



© OFAJ/DFJW

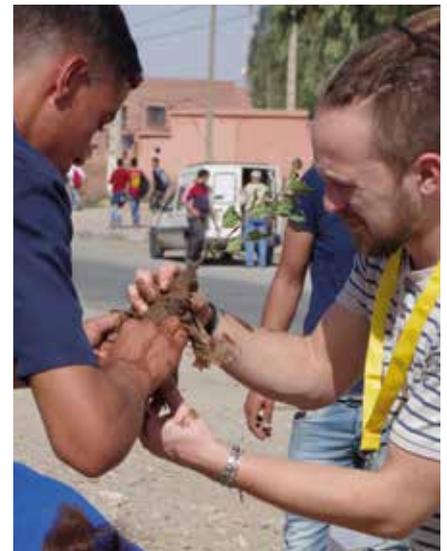
11

1>8.11 MARRAKECH

3^e phase du forum de jeunes franco-germano-marocain « Prends ta planète en main ! ».

MARRAKESCH

3. Phase des deutsch-französisch-marokkanischen Jugendforums „Der Planet in Deinen Händen“.



© OFAJ/DFJW

12

9.12 PARIS

12^e session du Conseil d'administration.

12. Sitzung des Verwaltungsrates.



© Boris Bocheinski

▶ **15,68 %**
des participantes
et participants
à un programme
de l'OFAJ étaient
des jeunes
ayant moins
d'opportunités.

La mobilité pour tous

L'engagement pris par l'OFAJ d'atteindre d'ici 2020 20 % de jeunes ayant moins d'opportunités* parmi les bénéficiaires des programmes qu'il soutient, a guidé son action au cours de l'année 2016. Plusieurs initiatives ont été lancées afin de déployer une offre particulièrement accessible qui s'adresse à toutes et tous. Prendre conscience de la valeur de la paix en Europe, s'ouvrir à d'autres cultures et pratiques et donc exercer son esprit de tolérance, gagner en confiance en soi, apprendre à s'adapter, préparer son insertion professionnelle, tels sont, parmi d'autres, les effets de l'expérience franco-allemande. L'OFAJ s'engage pour qu'en bénéficient plus largement les jeunes qui en sont éloignés de par leur situation sociale, géographique ou leur histoire familiale. En cela, l'institution contribue à la politique d'intégration et d'insertion des deux pays.

Dès les premières semaines de l'année, la signature d'une convention de partenariat avec l'académie de Montpellier a représenté un acte politique d'importance. Cette convention est destinée à encourager la mobilité vers l'Allemagne des élèves issus des réseaux d'éducation prioritaire.

L'objectif ambitieux de l'OFAJ suppose également d'inclure les enseignantes et enseignants ainsi que les acteurs du monde éducatif. C'est la fonction de la formation « l'échange scolaire pour tous ». Dispensée en deux temps, cette dernière les familiarise avec les consignes administratives, leur apprend à monter un dossier de demande de subventions tout comme à concevoir une approche pédagogique adaptée au public visé, en prenant en compte les parents qui sont souvent des prescripteurs déterminants.

Il est nécessaire que le niveau associatif soit également impliqué. Créant un lien entre l'international et le local et misant sur la complémentarité de l'éducation formelle et non formelle, l'initiative Route NN, officiellement lancée en octobre 2016, met en réseau des acteurs de jeunesse de la région Hauts-de-France et du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie travaillant auprès de jeunes décrocheurs, en recherche d'emploi ou d'orientation. Le but de cette initiative est que ces acteurs organisent ensemble des projets d'échange pour ces jeunes.

*Terminologie officielle de la Commission européenne, pour désigner les jeunes confrontés à des difficultés multisectorielles pouvant être des obstacles sociaux, économiques ou géographiques.



© Boris Bocheinski

▶ **15,68 %**
der Programm-
teilnehmenden
waren
junge Menschen
mit besonderem
Förderbedarf.

Mobilität für alle

Das DFJW will bis 2020 den Anteil junger Menschen mit besonderem Förderbedarf* in den geförderten Programmen auf 20 % erhöhen. Deshalb richtete es einen Teil der Arbeit im Jahr 2016 auf dieses Ziel aus. Es wurden mehrere Initiativen ins Leben gerufen, um auch mittels besonders niederschwelliger Angebote alle Jugendlichen anzusprechen. Wer sich im deutsch-französischen Umfeld bewegt, kann wertvolle Erfahrungen machen: sich über die Bedeutung von Frieden in Europa bewusst werden, sich unvoreingenommen anderen Kulturen und Bräuchen öffnen, an Toleranz und Selbstvertrauen gewinnen, Anpassungsfähigkeit entwickeln oder aber die berufliche Eingliederung vorantreiben. Das DFJW setzt sich dafür ein, dass Jugendlichen, die sich sozialen, geografischen oder familiären Hindernissen ausgesetzt sehen, der Zugang zu einer solchen Erfahrung erleichtert wird. Es unterstützt auf diese Weise auch die Integrationspolitik beider Länder.

In diesem Sinne stellte die Unterzeichnung eines Partnerschaftsvertrages mit der *Académie de Montpellier* zu Anfang des Jahres eine wichtige

politische Handlung dar. Schülerinnen und Schüler aus Gebieten mit Vorrang bei Bildungsmaßnahmen sollen so zur Mobilität in Richtung Deutschland ermutigt werden.

Das DFJW hat sich ein ehrgeiziges Ziel gesetzt, denn es möchte auch Lehrkräfte sowie Bildungseinrichtungen einbeziehen. So wurde die neue, zweiteilige Fortbildung „Schulaustausch für alle“ geschaffen. Die Teilnehmenden werden über administrative Abläufe informiert, lernen, wie man einen Förderantrag stellt und wie man einen der Zielgruppe angemessenen pädagogischen Ansatz erarbeitet, der auch die Eltern mit einbezieht. Letztere sind oftmals die eigentlichen Entscheidungsträger.

Ebenfalls mit einbezogen werden müssen Vereine. Die im Oktober 2016 ins Leben gerufene Initiative Route NN verbindet die Arbeit auf lokaler und internationaler Ebene und baut auf die Komplementarität zwischen formaler und non-formaler Bildung auf. Sie bringt Akteure der Jugendarbeit aus Nordrhein-Westfalen und der Region *Hauts-de-France* in Nordfrankreich zusammen, die mit jungen Menschen arbeiten,

*Offizieller Sprachgebrauch der Europäischen Kommission zur Bezeichnung von jungen Menschen, die sich vielfältigen Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, wie zum Beispiel sozialen, wirtschaftlichen oder geografischen Hindernissen.



L'ensemble de ces initiatives permet de constituer un terreau favorable et de lever les freins à la mobilité. Parmi celles-ci, le Volontariat Franco-Allemand des Opportunités (VFAO) s'adresse directement à ces jeunes. Mené dans le cadre d'un projet-pilote Erasmus+, ce programme a connu un développement original. Sa durée a été ramenée à 6 mois c'est-à-dire réduite de près de la moitié par rapport au programme Volontariat Franco-Allemand original. La première partie est consacrée à des missions et à des cours de langue effectués dans son pays en préparation de la seconde partie, effectuée en mobilité. 10 jeunes dont 7 Guyanais ont relevé le défi !

Enfin, associer des jeunes à un grand moment politique comme le Conseil des ministres franco-allemand a représenté le point d'orgue de cette orientation forte de l'OFAJ. Lors d'un « café du monde » organisé en marge de cette rencontre au sommet, 80 participantes et participants représentatifs de la diversité de nos sociétés ont élaboré des propositions en matière d'emploi, d'éducation, de formation, et de construction européenne. Ils les ont ensuite partagées avec des ministres, le président de la République François Hollande et la chancelière Angela Merkel au cours d'une discussion très vivante.

La reconnaissance des compétences sociales, personnelles, linguistiques et interculturelles acquises au cours d'une expérience à l'étranger est essentielle. Comme le soulignent les professionnels, cette reconnaissance encourage les plus fragiles à tenter l'aventure de la mobilité et renforce leur employabilité. Pour cette raison, dans l'esprit du droit à la formation, l'OFAJ milite pour l'élaboration d'un « droit à la mobilité pour tous ».



© Alexandre Marchi

die die Schule verweigern, auf Arbeitssuche sind oder sich in einer Orientierungsphase befinden. Gemeinsam sollen Austauschprogramme für diese Jugendlichen erarbeitet werden.

All diese Initiativen zusammengenommen schaffen günstige Voraussetzungen, damit Mobilität stattfinden kann. Zu den Programmen, die sich direkt an die Zielgruppe richten, gehört der Deutsch-Französische Freiwilligendienst *Opportunities* (DFFD-O), der im Rahmen eines Erasmus+ Pilotprojektes organisiert wird und ein ausgefallenes Format besitzt: Er ist für sechs Monate ausgelegt und ist also im Vergleich zum eigentlichen Deutsch-Französischen Freiwilligendienst nur halb so lang. In den ersten drei Monaten absolvieren die Teilnehmenden vorbereitende Sprachkurse und Einsätze im Heimatland. Diese Maßnahmen dienen zur Vorbereitung der zweiten Hälfte, die der Mobilität gewidmet ist. Zehn Jugendliche, darunter sieben aus Guyana, haben sich der Herausforderung gestellt!

Ein Höhepunkt, der die vom DFJW geleistete Arbeit herausstellte, war die Teilnahme Jugendlicher unterschiedlichster Herkunft an einem so bedeutenden politischen Ereignis wie dem deutsch-französischen Ministerrat. Im Rahmen eines „Weltcafés“, das am Rande dieses Gipfeltreffens stattfand, erarbeiteten

die 80 Teilnehmerinnen und Teilnehmer Vorschläge zu den Themen Europa, Arbeit, Schule und Ausbildung. Diese wurden anschließend mit den Ministerinnen und Ministern, Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident François Hollande aktiv diskutiert.

Die Anerkennung der bei einem Auslandsaufenthalt erworbenen sozialen, persönlichen, sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen ist von zentraler Bedeutung. Fachkräfte bestätigen, dass diese Anerkennung den Schwächsten Mut macht, sich auf das Abenteuer Mobilität einzulassen und ihre Beschäftigungsfähigkeit erhöht. Aus diesem Grund macht sich das DFJW – ganz im Sinne des Rechts auf Bildung – für ein „Recht auf Mobilität für alle“ stark. ■



© Getty images

▶ **2 127**
jeunes se sont
engagés grâce
au Volontariat
Franco-Allemand.

L'engagement volontaire : une forte valeur ajoutée

La France et l'Allemagne font face à des situations très différentes en matière d'emploi des jeunes. Si en Allemagne le taux de chômage chez les 18-25 ans s'établit à 6,9 %*, il s'élève à 25,8 %* en France. En misant sur l'engagement à l'international, l'OFAJ a conçu une offre multiple. Celle-ci donne la possibilité aux jeunes d'effectuer leurs premières expériences professionnelles en développant un projet personnel et représente une étape soutenant leur insertion dans le monde du travail.

Le développement durable est une thématique qui rencontre une résonance particulière dans ce cadre. Après qu'une centaine de Français, d'Allemands et de Marocains ont formulé en 2015 des recommandations à l'attention des décideurs politiques de la conférence sur le climat de Paris pour lutter contre le réchauffement climatique, une délégation issue de ces trois pays s'est retrouvée en 2016 à Marrakech pour la COP 22. Organisée en étroite coopération avec les associations française et marocaine des Petits Débrouillards, l'association Zitoun et la *Rasselbande*, cette rencontre a permis aux participants de prendre part à un chantier de reboisement à Majjat Chichaoua et à des ateliers scientifiques. Pendant la *Conférence*

*Source : Eurostat, décembre 2016.

of Youth 12, les jeunes ont animé un atelier intitulé « Don't change the climate, change yourself ».

Autre actualité mobilisatrice : l'Euro de football. En partenariat avec l'association « Volontaires 2016 », la Fédération Française de Football et le *Deutscher Fußball-Bund*, l'OFAJ a conçu un programme donnant la chance à 70 volontaires passionnés de sport et attirés par la langue et la culture du pays partenaire, d'accomplir différentes missions comme la gestion de la billetterie, l'accueil des VIP, des supporters ou des journalistes, après avoir suivi une formation adaptée.

L'engagement peut aussi s'accomplir au niveau local. Ainsi, en octobre 2016, 130 représentantes et représentants issus des 2 300 jumelages de villes et régions de France et d'Allemagne se réunissaient à Écully, près de Lyon. Parmi eux, 25 jeunes se sont engagés à mettre en place la relève de ce réseau si précieux pour les échanges de proximité entre les citoyens.



© Franz Brück

▷ Dank des
Deutsch-
Französischen
Freiwilligen-
dienstes
haben sich
2.127
junge Menschen
engagiert.

Im Fokus des gesellschaftlichen Interesses: Freiwilliges Engagement

Die Beschäftigungssituation bei Jugendlichen ist in Frankreich und Deutschland völlig unterschiedlich: In Deutschland sind 6,9 % der 18-25-Jährigen arbeitslos, in Frankreich sind es 25,8 %*. Der Mehrwert von Engagement, gerade auch im Ausland, ist wissenschaftlich belegt und ein Thema mit aktuellem politischen Bezug. Das DFJW leistet einen eigenständigen deutsch-französischen Beitrag zur Aktivierung junger Menschen beider Länder: Es bietet ihnen unterschiedlichste Möglichkeiten an, sich zu engagieren, zum Teil aber auch, erste Berufserfahrungen bei der Umsetzung eines persönlichen Projekts zu sammeln. Dies kann ein wichtiger Schritt sein zu einer einfacheren Eingliederung ins Arbeitsleben.

Ein Thema, für das sich viele Jugendliche in diesem Rahmen engagieren, ist der Klimaschutz. Nachdem ungefähr hundert Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und Marokko im Jahr 2015 den politischen Entscheidungsträgern der Pariser Weltklimakonferenz Empfehlungen zum Kampf gegen den Klimawandel unterbreitet hatten, traf sich 2016 eine deutsch-französisch-marokkanische Delegation mit demselben Grundgedanken aus Anlass der Weltklimakonferenz

in Marrakesch. Diese trilaterale Begegnung wurde in enger Zusammenarbeit mit Rasselbande e.V., dem französischen und marokkanischen Zweig des Vereins *Petits Débrouillards* sowie dem Verein *Zitoun* organisiert. Die Jugendlichen wirkten an einem Wiederaufbauprojekt in Majjat Chichaoua mit und nahmen an wissenschaftlichen Workshops teil. Bei der *Conference of Youth 12* leiteten sie den Workshop „*Don't change the climate, change yourself*“.

Eine gute Möglichkeit, ein Angebot für mehr persönliches Engagement zu schaffen, bot auch die UEFA-Fußball-Europameisterschaft. Das DFJW konzipierte in Zusammenarbeit mit dem Verein „*Volontaires 2016*“, dem Deutschen Fußball-Bund und der *Fédération Française de Football* ein Programm, bei dem 70 Freiwillige, die sich neben Sport auch für die Sprache und Kultur des Nachbarlandes begeisterten, nach entsprechender Schulung verschiedenste Aufgaben übernahmen, wie z. B. den Verkauf von Eintrittskarten oder aber die Betreuung von VIPs, Fans, Journalistinnen und Journalisten.

*Quelle: Eurostat, Dezember 2016.



Grâce à de tels projets, les bénéficiaires développent des compétences sociales, appréciées des entreprises, mais peu quantifiables jusqu'à présent. Pour pallier ce manque, un partenariat stratégique AKI avec l'agence Erasmus+ Jeunesse et l'Institut supérieur de formation permanente (INSUP) a été mis en place. Son objectif était d'élaborer un guide formalisant les compétences sociales acquises durant la mobilité. La mesure fonctionne aujourd'hui et renforce le lien entre engagement international et employabilité.

Dans cet esprit, le projet « Réussir sans frontière – *Erfolg ohne Grenzen* » a été engagé par la région Grand-Est dans le cadre d'« INTERREG V Rhin supérieur ». L'OFAJ y contribue par l'attribution de deux types de bourses : l'une, destinée aux apprentis du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, qui finance en partie leurs déplacements vers le lieu de stage de l'autre côté de la frontière ; l'autre est attribuée aux demandeurs d'emploi des mêmes départements qui effectuent une formation dans la partie allemande du Rhin Supérieur. Cette coopération avec les partenaires du monde de l'entreprise, du secteur de la formation professionnelle et des instances publiques territoriales vise à améliorer la visibilité des opportunités et, à terme, à mieux exploiter le potentiel de la coopération transfrontalière.

On le voit, les effets positifs de l'engagement des jeunes sont réels. Les actions seront donc fortement poursuivies en ce sens, notamment en faveur des jeunes ayant moins d'opportunités. Rappelons que l'OFAJ s'est engagé à ce que ce public représente 20 % des bénéficiaires de ses programmes d'ici 2020. ■



© Gerhard Manns

Junge Menschen engagieren sich auch auf lokaler Ebene, so z.B. im Bereich der Städtepartnerschaften, denn solche Verbindungen leben allein durch die Menschen und ihr Engagement. Beim Treffen der 130 Vertreterinnen und Vertreter von 2.300 deutsch-französischen Städtepartnerschaften in Ecully bei Lyon brachten sich auch 25 Jugendliche aktiv und mit neuen Ideen ein.

Es sind Engagements dieser Art, die jungen Menschen helfen, soziale Kompetenzen zu entwickeln. Letztere werden von Unternehmen sehr geschätzt, sind aber bislang nur schwer messbar. Um diesem Mangel abzuwehren, wurde gemeinsam mit „Erasmus + Jugend in Aktion“ und INSUP (*Institut supérieur de formation permanente*) das strategische Partnerprojekt AKI ins Leben gerufen. Ziel ist die Erstellung eines Handbuchs, das die sozialen Kompetenzen dokumentiert, die während einer internationalen Mobilitätserfahrung erworben wurden. Ein kleiner aber wichtiger Beitrag zur Verbesserung der Beschäftigungsfähigkeit.

Neu ist auch das Programm „*Réussir sans frontière – Erfolg ohne Grenzen*“, das von der *Region Grand-Est* im Rahmen von „*INTERREG V Oberrhein*“ angestoßen

wurde. Es werden zwei Mobilitätsstipendien vergeben: eines richtet sich an Auszubildende aus den Departements *Haut-Rhin* und *Bas-Rhin* und trägt zur Finanzierung ihrer Fahrtkosten an den Praktikumsplatz jenseits der Grenze bei; das andere ist für Arbeitssuchende aus den genannten Departements gedacht, die auf der deutschen Seite des Oberrheins eine Ausbildung absolvieren möchten. Diese Kooperation zwischen Privatwirtschaft, beruflichen Ausbildungsstätten und Gebietskörperschaften soll neue Möglichkeiten aufzeigen und auf längere Sicht das ganze Potential grenzüberschreitender Zusammenarbeit besser ausschöpfen.

Das Engagement Jugendlicher, ganz gleich in welcher Form es erfolgt, hat nachweislich konkrete Auswirkungen. Das DFJW unterstützt deshalb verstärkt Programme, die das Engagement junger Menschen fördern. Desweiteren hat es sich dazu verpflichtet, bis 2020 den Anteil junger Menschen mit besonderem Förderbedarf* in seinen Programmen auf 20 % zu erhöhen.

*Offizielle Terminologie der Europäischen Kommission zur Bezeichnung von Jugendlichen mit multisektorialen Schwierigkeiten in Form sozialer, wirtschaftlicher oder geografischer Hindernisse.



© Boris Bocheinski

▶ **Plus de 3 500**
projets réalisés
en près
de 30 ans
dans les pays
d'Europe centrale,
orientale
et d'Europe
du Sud-Est.

Élargir l'axe franco-allemand pour renforcer l'Europe

La réconciliation franco-allemande a pu voir le jour grâce à la volonté de responsables politiques et de citoyens emportés par la dynamique de la construction européenne. Aujourd'hui, celle-ci connaît des bouleversements profonds comme le Brexit et de nombreux citoyens expriment leur méfiance vis-à-vis de l'idéal européen – qui est le fondement même de l'OFAJ ! L'institution doit donc se mobiliser autrement pour emporter l'adhésion de la jeunesse. À cet effet, elle propose des formats de rencontres offrant un espace pour échanger et débattre dans un cadre, bi-, tri- ou international.

Dès le début des années 1990, grâce à des fonds spéciaux émanant des deux ministères des Affaires étrangères, l'OFAJ ouvrait ses programmes aux pays d'Europe centrale et orientale (PECO) et en 2000, alors que la guerre en ex-Yougoslavie s'achève, aux pays de l'Europe du Sud-Est (PESE). Près de 30 ans après et avec plus de 3 500 projets réalisés, l'institution a su développer des partenariats pérennes entre porteurs de projets de France et d'Allemagne et des acteurs du monde politique, institutionnel et associatif de cette région.

Alors que la réconciliation franco-allemande est heureusement acquise, l'OFAJ met son expertise au service d'autres régions du monde et de

l'enrichissement des relations entre l'Europe et ses voisins. Grâce à son expertise de l'apprentissage interculturel, il a joué un rôle majeur de conseil sur la définition de la mission, de la structure, des domaines d'intervention et du financement de l'Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO - *Regional Youth Cooperation Office*), fondé le 4 juillet 2016 à Paris. Cette structure a établi son siège dans la capitale albanaise, Tirana. Elle dispose maintenant d'un Secrétaire général, le Serbe Đuro Blanuša et d'un Secrétaire général adjoint, le Kosovar Faton Mustafa. Son Conseil d'administration est composé des ministres de la jeunesse d'Albanie, de Bosnie Herzégovine, du Kosovo, de Macédoine, du Monténégro et de Serbie et des représentants de la société civile de ces pays. Dans l'esprit de l'OFAJ, sa mission consiste à rapprocher ces différents pays, développer les échanges interculturels et élargir le processus de réconciliation.

En 2016, l'OFAJ a renforcé son activité avec le pourtour méditerranéen. En octobre, la conférence « Nouvelles perspectives pour les échanges internationaux de jeunes – Stratégies communes de France, d'Allemagne, d'Algérie, du Maroc et de Tunisie », a été organisée à Marseille. Elle a réuni des multiplicateurs et acteurs de jeunesse et avait pour



© Sergey Lapshin

▶ **Über 3.500 Projekte wurden in rund 30 Jahren in Mittel- und Osteuropas sowie Südosteuropas umgesetzt.**

Europa stärken – die deutsch–französischen Beziehungen erweitern

Die Versöhnung zwischen Deutschland und Frankreich wurde möglich durch die Entschlossenheit von Politikerinnen und Politikern und durch den Einsatz von engagierten Bürgerinnen und Bürgern, die sich für die europäische Idee begeistert haben. Dem DFJW ist es wichtig, deutsche und französische Jugendliche vom Projekt Europa weiterhin zu begeistern und dies gerade auch in Zeiten zu tun, die von einem allgemeinen Misstrauen gegen die europäischen Ideale, die auch zur Gründung des Jugendwerks führten, und sogar von tiefgreifenden Umbrüchen wie dem Brexit geprägt sind. Aus diesem Grund bietet es inzwischen auch Begegnungen an, die Raum für Dialog und Austausch auf bi- und trilateraler oder internationaler Ebene geben. Ab Anfang der 1990er-Jahre öffnete das DFJW, dank der von den Außenministerien beider Länder zur Verfügung gestellten Sonderfonds, seine Programme für die Länder Mittel- und Osteuropas (MOE) und seit dem Ende des Kriegs im ehemaligen Jugoslawien im Jahr 2000 auch für die Länder Südosteuropas (SOE). Dreißig Jahre und 3.500 Projekte später haben sich zwischen Projektträgern aus Deutschland und Frankreich und Akteuren aus Politik, aus öffentlichen Einrichtungen und dem Vereinswesen in diesen Ländern dauerhafte Partnerschaften entwickelt. Die deutsch-französische Versöhnung ist geglückt. Deshalb stellt das DFJW heutzutage seine Erfahrung in den Dienst anderer Regionen oder der

Beziehungen Europas mit seinen Nachbarländern. So spielte das DFJW dank seiner Erfahrung auf dem Gebiet des interkulturellen Lernens eine wichtige Beraterrolle bei der Erarbeitung von Aufgabe, Struktur, Wirkungsbereich sowie Finanzierung des am 4. Juli 2016 in Paris gegründeten *Regional Youth Cooperation Office* (RYCO). Diese Einrichtung mit Sitz in der albanischen Hauptstadt Tirana vereint in ihrem Verwaltungsrat die Jugendminister von Albanien, Bosnien, Herzegowina, Kosovo, Mazedonien, Montenegro und Serbien sowie Vertreterinnen und Vertreter der Zivilgesellschaft. Generalsekretär ist der Serbe Đuro Blanuša, sein Stellvertreter ist der Kosovare Faton Mustafa. Ganz im Geiste des DFJW besteht ihre Aufgabe darin, eine Annäherung zwischen den einzelnen Ländern zu ermöglichen, den interkulturellen Austausch zu fördern und auf eine umfassende Versöhnung hinzuarbeiten. Darüber hinaus hat sich das DFJW 2016 auch verstärkt dem Mittelmeerraum zugewandt. So fand im Oktober in Marseille die Konferenz „Neue Perspektiven für den internationalen Jugendaustausch - Gemeinsame Strategien aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien“ statt. Dort trafen sich Akteure, Multiplikatorinnen und Multiplikatoren aus dem Bereich der Jugendarbeit mit dem Ziel, die Austauschprogramme zwischen diesen Ländern auszubauen und dadurch zu einem Dialog zwischen



objectif d'intensifier les programmes d'échanges entre ces pays, dans la perspective de la construction d'un dialogue euro-méditerranéen. Des priorités ont été fixées pour les rencontres de jeunes à venir telles que la lutte contre la radicalisation et l'extrémisme, l'éducation à la citoyenneté, l'histoire et la pédagogie de la mémoire, la protection de l'environnement et le développement durable. Une nouvelle conférence est prévue à l'automne 2018.

Par ailleurs, aux côtés de la fondation culturelle Allianz, la fondation Hippocrène, la fondation pour la coopération germano-polonaise (SDPZ) et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW), l'OFAJ a conçu le concours *Young Europeans Award* (YEA) à l'occasion des 25 ans du Triangle de Weimar dont l'objectif est de promouvoir le dialogue entre jeunes de France, d'Allemagne et de Pologne. Répondant à la question « Jusqu'où va l'Europe ? », près de 1 000 participants ont abordé leur rapport à l'Europe, à l'identité, aux frontières et à la citoyenneté européenne. Le projet « *The colourful face of Europe* » qui traitait de la situation des migrants en questionnant la propre histoire familiale des participants, a remporté le premier prix : un voyage au sein des institutions européennes à Bruxelles. Il associait de jeunes Ukrainiens, russophones, issus de la région de Zaporijia, située précisément entre les sphères d'influence de Kiev et de Moscou.

Les Institutions européennes et les arcanes du pouvoir paraissent trop souvent inaccessibles alors qu'il semble nécessaire de les rendre familières au plus grand nombre. C'est pourquoi il était tout aussi réjouissant qu'important que 44 Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs participent au *European Youth Event (EYE)*, organisé en mai 2016, au Parlement européen. Ce fut l'occasion pour eux de côtoyer des milliers de jeunes originaires de tous les pays de l'Union, de rencontrer des décideurs politiques, de discuter et développer des idées autour du slogan « *Together, we can make a change* ». Les souhaits formulés à l'issue d'ateliers sur la paix en Europe, la déconstruction des préjugés et la prévention de la radicalisation ont été transmis aux eurodéputés.

Enfin, la préoccupation majeure de l'Europe en 2016 fut la question de l'accueil des migrants. L'OFAJ se devait de reprendre cette problématique dans son action et d'inciter ses partenaires à intégrer des réfugiés aux programmes qu'il subventionne. Ainsi, le groupe de travail berlinois pour l'éducation à la citoyenneté (BAPOB), l'association des scouts allemands (BDP), la fondation Genshagen ou l'association *Une Terre Culturelle* ont accueilli des réfugiés afghans et syriens dans des rencontres trinationales créant un cadre émouvant de partage où l'idée de paix, fondement de l'Europe, avait une place centrale.



© Florian Zerja

Europa und den Mittelmeerländern beizutragen. Für künftige Jugendbegegnungen wurden inhaltliche Schwerpunkte vereinbart, darunter der Kampf gegen Radikalisierung und Extremismus, aber auch politische Bildung, Geschichte und Pädagogik des Gedenkens, Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung. Die nächste Konferenz ist für Herbst 2018 geplant. Schließlich hat das DFJW auch den Wettbewerb *Young Europeans Award (YEA)* mitbegründet, der aus Anlass des 25-jährigen Bestehens des Weimarer Dreiecks von der Allianz Kulturstiftung, der *Fondation Hippocrène*, der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit (SDPZ) und dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) erstmals ausgeschrieben wurde, um das Gespräch zwischen jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich und Polen zu fördern. Als Antwort auf die Frage „Wie weit reicht Europa?“ haben 1.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihr Verhältnis zu Europa, zu den Themen Identität, Grenzen und europäische Staatsbürgerschaft unter die Lupe genommen. Das Projekt „*The colourful face of Europe*“, das die Lage von Migrantinnen und Migranten unter Einbeziehung der eigenen Familiengeschichte der Teilnehmenden beleuchtet, hat den ersten Preis gewonnen – einen Besuch bei den europäischen Institutionen in Brüssel. Ukrainische Gäste waren dabei junge Menschen aus der Region Saporoschnije, die – russischsprachig – genau zwischen den Interessenssphären Kiews und Moskaus gelegen ist.

Eben jene europäischen Institutionen und das gesamte Machtgefüge erscheinen oftmals undurchsichtig. Dabei wäre es nötig, sie so vielen Menschen wie möglich nahezubringen. Aus diesem Grund war es ebenso erfreulich wie wichtig, dass im Mai 2016 44 Juniorbotschafterinnen und -botschafter beim *European Youth Event (EYE)* im europäischen Parlament dabei waren. Bei dieser Gelegenheit konnten sie tausende Jugendliche aus anderen Ländern der Europäischen Union kennenlernen, politische Entscheidungsträger treffen und gemeinsam diskutieren und Ideen austauschen zum Slogan „*Together, we can make a change*“. Die Wünsche, die am Ende der Workshops zu den Themen Frieden in Europa, Abbau von Vorurteilen und Vorbeugung gegen Radikalisierung geäußert worden sind, wurden den Abgeordneten des Europäischen Parlaments übermittelt.

Eine besondere Herausforderung in Europa im Jahr 2016 war die Aufnahme von geflüchteten Menschen. Dem DFJW war es wichtig, diese Thematik in der Arbeit aufzugreifen und die Partner und Projektträger zu bitten, Flüchtlinge in die vom DFJW unterstützten Programme aufzunehmen. So haben zum Beispiel der Berliner Arbeitskreis für politische Bildung, der Bund Deutscher Pfadfinder_innen, die Stiftung Genshagen und der Verein *Une Terre Culturelle* afghanische und syrische Flüchtlinge in ihre trilateralen Programme eingebunden. Auf diese Weise entstand ein bewegender Austausch, in dessen Zentrum der Frieden, der Grundgedanke Europas, stand. ■



© OFAJ/DFJW

▶ **4 000**
jeunes Français
et Allemands
réunis
à l'occasion
du Centenaire
de la bataille
de Verdun.

Pédagogie de la paix et travail de mémoire



Si la réconciliation entre la France et l'Allemagne semble aujourd'hui acquise, il reste indispensable de faire mesurer le chemin parcouru aux jeunes générations et de susciter une prise de conscience que la paix ne va jamais de soi. Aussi, l'OFAJ se consacre à la pédagogie de la paix et au travail de mémoire. Il s'agit de favoriser la transmission et l'appropriation de l'histoire dans une perspective de construction citoyenne, d'inciter au dialogue intergénérationnel, de valoriser un patrimoine commun, de mettre à jour la pluralité des mémoires en développant des compétences sociales et interculturelles.

Pour la période 2014-2018, l'OFAJ est impliqué, avec ses partenaires, dans différentes actions à caractère commémoratif dont l'un des enjeux est de mettre en perspective ces cérémonies avec une réflexion sur l'identité et la citoyenneté européennes.

À l'occasion des célébrations du Centenaire de la bataille de Verdun, l'OFAJ a contribué à l'organisation d'un programme pédagogique réunissant trois jours durant 2 000 jeunes des deux pays. À travers des

rencontres et des ateliers encadrés par des animateurs interculturels, ces élèves, âgés de 15 à 17 ans, ont œuvré ensemble au travail de mémoire. Ils ont développé une approche préventive de la résolution des conflits basée sur l'enseignement, la diffusion des valeurs pacifiques, d'égalité et de solidarité. Cette rencontre s'est conclue par leur participation à la chorégraphie spectaculaire orchestrée par le cinéaste allemand, Volker Schlöndorff. Évoquant les combattants de la Grande Guerre, les jeunes ont surgi de la forêt au son de la Marche héroïque de Camille Saint-Saëns, avant de venir s'effondrer au pied de l'ossuaire au rythme des Tambours du Bronx, fauchée par la Mort juchée sur des échasses ; une façon pour eux de prendre part activement au souvenir et à la transmission.

L'éducation se retrouve dans de nombreuses rencontres franco-allemandes et trinacionales. Celles-ci utilisent bien souvent des outils incluant la déconstruction des préjugés par la mise en place de jeux de rôle permettant de saisir d'autres visions du monde tout comme une série de méthodes participatives axées sur la lutte contre



© Cédric Lecat

▶ **4.000**
Jugendliche aus
Deutschland
und Frankreich
sind sich
anlässlich des
Gedenkens 100
Jahre Schlacht
um Verdun
begegnet.

Friedenspädagogik und Erinnerungsarbeit

Auch wenn die Versöhnung zwischen Deutschland und Frankreich heute als abgeschlossen gilt, ist es wichtig, Jugendlichen diesen langen Weg ins Gedächtnis zu rufen und sie dafür zu sensibilisieren, dass Frieden niemals als selbstverständlich betrachtet werden darf. Aus diesem Grund widmet sich das DFJW der Friedenspädagogik und der Erinnerungsarbeit: Sie ermöglichen, durch Vermittlung und gemeinsame Aneignung der Geschichte eine europäische Bürgerschaft aufzubauen; sie regen an zum Dialog zwischen den Generationen und würdigen das gemeinsame Erbe. Nicht zuletzt trägt das Erleben einer Vielfalt von Erinnerungen und Formen des Andenkens zur Entwicklung sozialer und interkultureller Kompetenzen bei.

Zwischen 2014 und 2018 engagiert sich das DFJW gemeinsam mit seinen Partnern für verschiedene Gedenkinitiativen, die alle als gemeinsames Merkmal eine Reflexion über die europäische Bürgerschaft und Identität haben.

So beteiligte sich das DFJW anlässlich der Gedenkfeier hundert Jahre Schlacht um Verdun an

der Ausarbeitung eines pädagogischen Programms. Drei Tage lang nahmen 2.000 junge Menschen aus beiden Ländern daran teil. Im Rahmen von Begegnungen und Workshops, geleitet von interkulturellen Animatorinnen und Animatoren, leisteten die 15 bis 17 Jahre alten Schülerinnen und Schüler gemeinsam Erinnerungsarbeit. Sie entwickelten einen Ansatz, um mittels der Verbreitung von Werten wie Frieden, Gleichheit und Solidarität der Entstehung von Konflikten vorzubeugen. Die Begegnung endete mit ihrer Teilnahme an einer bewegenden Choreografie, umgesetzt vom deutschen Filmemacher Volker Schlöndorff, vor dem Beinhaus auf dem Schlachtfeld von Verdun. Die Jugendlichen stellten die Kämpfer des Ersten Weltkriegs dar, stürmten zur den Klängen der *Marche héroïque* von Camille Saint-Saëns aus dem umliegenden Wald und starben symbolisch im Angesicht des personifizierten Todes auf Stelzen vor dem Beinhaus, rhythmisch begleitet von den *Tambours du Bronx*. Sie konnten sich so aktiv einbringen und ihr Engagement für die Erinnerungsarbeit zeigen.



la discrimination et l'exclusion. L'ensemble s'inscrit dans une démarche d'apprentissage interculturel et d'éducation à la citoyenneté démocratique et active.

S'inspirant de ces pratiques, l'association marseillaise *Une Terre culturelle* a poursuivi l'aventure du spectacle théâtral et audiovisuel *Yadra* – « *se souvenir pour construire l'avenir* » avec deux rencontres en Algérie et en France. Joué par 30 jeunes artistes, étudiants et travailleurs sociaux français, allemands et algériens devant plus de 1 000 personnes à Marseille, Oran et Berlin, ce projet artistique repose sur plus de dix ans d'échanges franco-germano-algériens et constitue un outil visant à favoriser l'émergence d'une conscience euro-méditerranéenne et à améliorer la mobilité des jeunes de cette région. Il représente également un espace de dialogue sur la relation entre la France et l'Algérie qui peinent à mettre en place un travail de mémoire apaisé.

Dans une autre approche, l'initiative « Memory Lab Junior » offre la possibilité à des jeunes de Bosnie Herzégovine, d'Allemagne, de France et de Serbie de visiter différents lieux de mémoire, comme le mémorial du camp de concentration à Dachau ou d'anciens charniers près de Belgrade, pour aborder les questions de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité. Le but est d'analyser

conjointement la formation de récits historiques à partir de processus sociaux, prenant toujours en compte les phénomènes d'exclusion et d'inclusion sociales.

Qu'il s'agisse du développement de ressources pédagogiques comme le vademecum pédagogique « L'histoire et la mémoire dans les rencontres internationales de jeunes » ou de la subvention de projets, l'OFAJ s'engage sur les questions de mémoire afin que, « les jeunes ne soient pas seulement les spectateurs d'une symbolique qui leur échappe ni même les réceptacles passifs d'une connaissance apprise mais qu'ils soient pleinement les acteurs d'une mémoire qui se construit et d'une histoire qui se poursuit. » Elise Julien, maître de conférences à Sciences Po Lille.



© Pictural

Friedenserziehung ist häufig Bestandteil deutsch-französischer und trilateraler Begegnungen. Letztere bedienen sich immer wieder der gleichen Mechanismen: die Dekonstruktion von Vorurteilen, Rollenspiele, die es erlauben, andere Visionen der Welt zu erfahren, sowie partizipative Methoden, die zum Ziel haben, Diskriminierung und Ausschluss zu bekämpfen, sind Teil dieses interkulturellen Lernprozesses, der demokratische und aktive Bürgerschaft fördert.

Inspiziert von diesen Praktiken organisierte der Verein *Une Terre culturelle* aus Marseille das audiovisuelle Schauspiel *Yadra* „sich an Vergangenes erinnern schafft Zukunft“, mit zwei Treffen in Frankreich und Algerien. 30 junge Schauspielerinnen und Schauspieler, Studierende sowie Sozialarbeiterinnen und -arbeiter traten vor über 1.000 Zuschauerinnen und Zuschauern in Berlin, Marseille und Oran auf. Das Projekt entstand auf der Basis des bereits zehn Jahre lang bestehenden deutsch-französisch-algerischen Austauschs. Ziel ist es, das Entstehen eines gemeinsamen euro-mediterranen Bewusstseins voranzutreiben und die Mobilität Jugendlicher in dieser Region zu verbessern. Das Projekt stellt einen Ort des Dialogs dar, denn Frankreich und Algerien zeigen bisher nur zaghafte Ansätze zu einer gemeinsamen Erinnerungsarbeit.

Ein weiteres Projekt in diesem Bereich war das *Memory Lab Junior*. Jugendliche aus Deutschland, Frankreich, Bosnien und Herzegowina sowie Serbien besuchten gemeinsam verschiedene Erinnerungsorte, wie etwa die KZ-Gedenkstätte Dachau oder ehemalige Massengräber in der Nähe von Belgrad, um sich mit Themen wie Kriegsverbrechen und Verbrechen an der Menschheit auseinanderzusetzen. Zusammen analysierten sie, wie sich historische Narrative unter der Berücksichtigung von gesellschaftlicher Exklusion und Inklusion aus gesellschaftlichen Prozessen bilden und verändern.

Ganz gleich ob es sich um die Entwicklung von pädagogischem Material wie dem Vademekum „Geschichte und Erinnerung in internationalen Jugendbegegnungen“ handelt oder um die Unterstützung von Projekten, das DFJW setzt sich für ein gemeinsames Erinnern ein, um die Jugendlichen zu den Protagonisten des Gedenkens zu machen. Es geht darum, um Elise Julien – Dozentin an *Sciences Po* in Lille zu zitieren – dass die Jugendlichen nicht nur Zuschauer einer ihnen fremden Symbolik, noch passives Sammelbecken eines angelernten Wissens sind, sondern dass sie eigenständige Akteure einer Erinnerung werden, die sich immer verändert, und einer Geschichte, die sich unentwegt weiterentwickelt. ■



© Anne Dellamea

▶ **75 000**
mobidico ont été
diffusés tout
au long de
l'année 2016.

Développer la sensibilité pour la langue et la culture du pays partenaire



Afin de satisfaire à son engagement en faveur de l'incitation à l'apprentissage de la langue française et allemande, l'OFAJ propose des programmes, une méthode et des outils s'adressant à différentes classes d'âges. Cet axe de travail est plus nécessaire que jamais dans un contexte où le nombre d'apprenants de la langue du pays voisin de part et d'autre du Rhin est en diminution. Face à ce défi, l'OFAJ a fait évoluer son offre selon les changements induits par les politiques linguistiques nationales et s'est saisie des opportunités offertes par le numérique.

La réforme du collège, entrée en vigueur en France à la rentrée 2016, a instauré la LV1 dès le CP et le choix d'une LV2 en fin de 6^e. Outil phare de l'apprentissage précoce, la valisette franco-allemande a donc été adaptée. Elle sensibilise davantage les plus jeunes aux différences interculturelles grâce à des activités de communication se déclinant autour des marionnettes-stars, Tom et Lilou. La nouvelle édition a également pris en compte les conclusions formulées par une équipe binationale de chercheurs et s'enrichit d'une plateforme online permettant de faciliter l'actualisation des informations et de participer à la formation des enseignants. 500 valisettes sont

aujourd'hui en circulation et contribuent à proposer le français ou l'allemand aux 3-6 ans.

Dans le même esprit, les programmes *mobiklasse.de* en France et *FranceMobil* en Allemagne ont fait l'objet d'évolutions par une action renforcée en direction du primaire et des classes de 6^e. L'objectif poursuivi en France est d'intervenir à des moments charnières dans le choix de la langue. Même s'il est difficile de mesurer scientifiquement l'impact de ces interventions, l'augmentation du nombre de collégiens apprenant l'allemand – +6 % à la rentrée 2016 – laisse penser qu'elles pourraient y avoir contribué. En Allemagne, l'engagement de l'OFAJ est aussi très grand grâce au programme *FranceMobil* : plus de 74 000 élèves ont rencontré un animateur francophone au cours de l'année scolaire. Les retours des professeurs sont explicites : après avoir bénéficié d'une heure d'animation, les chances qu'un grand nombre d'élèves choisisse le français sont beaucoup plus élevées car ils réalisent que cette langue n'est finalement pas si compliquée.



© Boris Bocheinski

▷ **2016 wurden
75.000
Mobidico
verteilt.**

Offen werden für das Partnerland und seine Sprache und Kultur

Das DFJW hat sich auf die Fahnen geschrieben, die Motivation zum Erlernen der deutschen und der französischen Sprache zu fördern. Zu diesem Zweck bietet es Programme, eine Methode und Materialien für unterschiedliche Altersgruppen an. Solche Maßnahmen erscheinen derzeit dringlicher denn je, weil die Zahl der jungen Menschen, welche die Sprache des Nachbarn erlernen möchten, rückläufig ist. Vor diesem Hintergrund hat das DFJW sein Angebot an die jeweilige sprachpolitische Entwicklung der beiden Länder angepasst und macht sich dabei auch digitale Technologien zunutze.

In Frankreich sind seit der Reform der Mittelstufe (11-14 Jahre) im Herbst 2016 eine Fremdsprache ab der 1. Klasse und eine zweite Fremdsprache am Ende der 6. Klasse vorgesehen. Ein wesentliches Element frühkindlichen Lernens, die deutsch-französische Kinderkiste, musste folglich überarbeitet werden. Sie legt den Schwerpunkt stärker darauf, die Kinder für interkulturelle Unterschiede zu sensibilisieren und bedient sich dafür der beliebten Marionetten Lilou und Tom. Die neue Ausgabe der Kinderkiste bezieht außerdem Ergebnisse eines bilateralen Forschungsteams mit ein und wird ergänzt durch eine

Online-Plattform, die die Aktualisierung der Informationen erleichtert und an der Fortbildung der Lehrenden mitwirkt. Derzeit sind 500 Kinderkoffer im Umlauf und führen Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren an die französische bzw. deutsche Sprache heran.

In ähnlicher Weise wurden auch die Programme FranceMobil in Deutschland und mobiklasse.de in Frankreich weiterentwickelt. Sie wenden sich nun verstärkt an Grundschulkindern und 6. Klassen. In Frankreich geht es vor allem darum, dann präsent zu sein, wenn die Wahl einer Fremdsprache ansteht. Es ist zwar schwierig, wissenschaftlich zuverlässig den Einfluss solcher Einsätze zu messen, doch legt zum Beispiel die Zunahme derer, die in Frankreich in der Mittelstufe Deutsch lernen (+6 % bei Schuljahresbeginn im Herbst 2016) die Vermutung nahe, dass dieses Angebot seine Früchte trägt. Auch in Deutschland ist das Engagement dank des Programms FranceMobil sehr groß: mehr als 74.000 Schülerinnen und Schüler hatten Besuch von französischsprachigen Sprachanimatourinnen und -animatouren. Die Reaktionen der Lehrerinnen und Lehrer sind eindeutig: nach einer Stunde Sprachanimation



© Jennifer Sanchez

En plus du travail de sensibilisation, l'OFAJ a augmenté ses efforts dans le domaine du numérique. Rencontrer sa classe partenaire, développer un projet franco-allemand par vidéoconférence, *chat* ou mail représente une véritable avancée dans une période agitée qui compromet parfois l'organisation de voyages scolaires. En effet, certains parents, alertés par la menace terroriste, hésitent à laisser partir leurs enfants. Il arrive aussi que les enseignants ne souhaitent plus prendre cette responsabilité ou bien disposent d'une disponibilité moindre pour ces projets car ils sont trop sollicités par une charge de service répartie sur plusieurs établissements.

Développée depuis 2002, la plateforme Tele-Tandem® permet de répondre à cette réalité et à ces besoins. Avec 2 889 utilisateurs en 2016, elle connaît un succès grandissant. Le numérique ne pourra jamais se substituer aux contacts directs entre jeunes Français et Allemands. Mais toutes les évaluations et constats émanant de projets de recherche montrent qu'il offre de belles possibilités de préparer ou poursuivre les échanges.

Le numérique peut aussi faciliter l'accès à l'autre langue et l'interaction entre les personnes en dehors du cadre scolaire. L'application *Mobidico*, disponible gratuitement sur smartphone et pouvant être constamment mise à jour et élargie, permet

à chacun d'accéder à un vocabulaire de base utile lorsqu'il se retrouve dans le pays voisin. Ainsi, à l'occasion de la coupe d'Europe de football, UEFA Euro 2016, l'application s'est enrichie du vocabulaire lié au ballon rond et a, sans aucun doute, facilité le rapprochement entre supporters de l'équipe de France et de la *Mannschaft*.

La connaissance de la langue du pays voisin est essentielle à plus d'un titre. Elle permet de mieux comprendre la culture et l'univers de référence du pays voisin évitant préjugés et malentendus et, sans en être une condition, elle facilite l'accès de tous aux programmes de mobilité dont les effets sur l'acquisition de compétences personnelles, professionnelles et sociales des jeunes sont reconnus. Elle représente également un fort atout professionnel puisque, après l'anglais, l'allemand ou le français sont les langues les plus attendues par les entreprises.



© Jennifer Sanchez

erhöht sich die Wahrscheinlichkeit, dass viele Kinder Französisch wählen, beträchtlich. Sie merken, dass diese Sprache letztendlich gar nicht so kompliziert ist!

Zusätzlich zu dieser Sensibilisierungsarbeit setzt das DFJW verstärkt auf digitale Technologien. Per Video-Konferenz, über Chat oder E-Mail seine Partnerklasse zu treffen oder ein deutsch-französisches Projekt zu planen, ist ein echter Fortschritt in einer Zeit, in der manche Eltern ihre Kinder aufgrund der bestehenden Terrorgefahr nur ungern verreisen lassen. Auch manche Lehrerinnen und Lehrer möchten diese Verantwortung nicht mehr übernehmen oder – was in Frankreich die Regel ist – sie unterrichten an mehreren Schulen, und haben kaum Zeit, um eine Reise zu organisieren.

Die Plattform Tele-Tandem® existiert seit 2002 und trägt diesen Umständen Rechnung. Mit 2.889 Nutzerinnen und Nutzern im Jahr 2016 kann sie einen wachsenden Erfolg verzeichnen. Völlig ersetzen kann diese Technik den direkten Kontakt zwischen jungen Deutschen und Franzosen auch in Zukunft nicht: Alle Auswertungen und Erkenntnisse der Forschung belegen, dass es – nach einer erfolgreichen persönlichen Erstbegegnung – eine sinnvolle Fortführung des Austausches ist.

Zudem können digitale Technologien den Zugang zur Fremdsprache vereinfachen und den Austausch auch außerhalb des schulischen Rahmens erleichtern. Die kostenlose Smartphone-App Mobidico lässt sich ständig aktualisieren und erweitern und gewährt bei einem Aufenthalt im Nachbarland Zugang zu einem nützlichen Grundlagenwortschatz. So wurde zum Beispiel anlässlich der UEFA Fußball-Europameisterschaft im Jahre 2016 die App um fußballspezifische Begriffe erweitert und konnte so zur Annäherung zwischen Fans der deutschen Nationalmannschaft und von les *Bleus* beitragen.

Es ist aus mehreren Gründen wichtig, die Sprache des Nachbarn zu sprechen: Sie schafft Verständnis für den kulturellen Bezugsrahmen des Nachbarlandes und hilft, Vorurteile und Missverständnisse zu vermeiden. Wenn sie auch keine Bedingung für einen Austausch darstellen mag, so erleichtert sie doch den Zugang zu Mobilitätsprogrammen, deren positive Auswirkung auf den Erwerb persönlicher, professioneller und sozialer Kompetenzen außer Frage steht. Sie ist auch für das berufliche Fortkommen von Vorteil, denn nach dem Englischen sind Deutsch und Französisch die von den Arbeitgebern gesuchtesten Sprachen. ■

RECETTES GLOBALES

24 983 604 €

dont

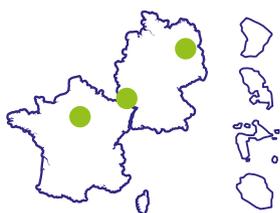
467 318 €

de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE-Partenariat Oriental (Pays d'Europe centrale et orientale, pays d'Europe du Sud-Est) émanant des deux ministères des Affaires étrangères.

1 199 211 €

de financements tiers y compris de recettes émanant de sponsors.

PERSONNEL



2 adresses (Paris, Berlin),

1 antenne (Sarrebruck)



70 postes équivalents temps plein budgétés



39,71 ans de moyenne d'âge



19 hommes



80 femmes

PARTICIPANT.E.S ET PROJETS

194 289 participant.e.s



15,68 %

des participant.e.s étaient des jeunes ayant moins d'opportunités



23 566

participant.e.s à un échange extra-scolaire



8 390

programmes d'échanges

5 198

échanges de groupes

3 192

échanges et programmes individuels

GESAMTEINNAHMEN

24.983.604 €

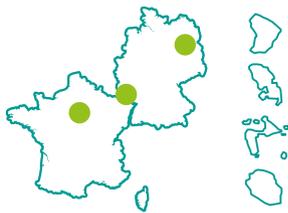
davon

467.318 €
Sonderfonds MOE-SOE
(Mittel- und Osteuropa,
Südosteuropa) -Östliche
Partnerschaft der beiden
Außenministerien

1.199.211 €

Drittmittel inklusive
Sponsorengelder

PERSONAL



2 Standorte (Paris und Berlin),
1 Außenstelle (Saarbrücken)



70
Vollzeitplanstellen



39,71
Durchschnittsalter



19 männliche
Bedienstete



80 weibliche
Bedienstete

TEILNEHMENDE UND PROJEKTE

194.289 Teilnehmende



15,68 %

der Teilnehmenden waren Jugendliche
mit besonderem Förderbedarf



23.566

Teilnehmende
an außerschulischem
Jugendaustausch



8.390

Austauschprogramme

5.198

Gruppenaus-
tausch-
programme

3.192

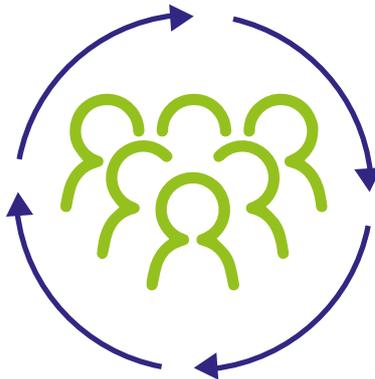
Einzelaus-
tausch-
programme

RÉSEAUX ET PARTENAIRES



6 947

partenaires
et porteurs de projets



466

animatrices
et animateurs



42
permanent.e.s
pédagogiques

21 en France
et 21 en Allemagne

93

correspondant.e.s
académiques

22

correspondant.e.s
régionaux



100

Jeunes Ambassadrices
et Ambassadeurs OFAJ



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

COMMUNICATION



4 379 250
pages vues



5 402

articles parus dans la presse



13 162

fans
sur Facebook



3 310

followers
sur Twitter



1 016

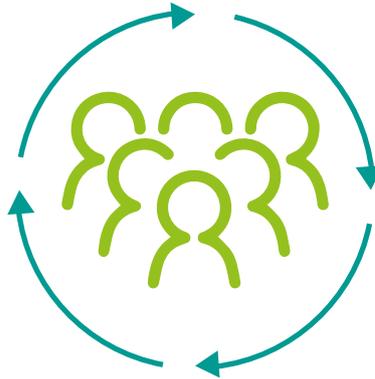
abonné.e.s
sur Instagram

NETZWERKE UND PARTNER



6.947

Partner und
Projekträger



466

Teamerinnen und Teamer



42
pädagogische
Mitarbeiterinnen
und Mitarbeiter

21 in Deutschland
21 in Frankreich

93

Austausch- und
Fremdsprachenreferentinnen
und -referenten

21

Ländervertreterinnen
und Ländervertreter



100

DFJW-Juniorbotschafterinnen
und -botschafter



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

KOMMUNIKATION



4.379.250
besuchte Seiten



5.402

Artikel in der Presse veröffentlicht



13.162

Facebook-Fans



3.310

Followers
auf Twitter



1.016

Abonnentinnen und
Abonnenten auf Instagram

LES INSTANCES DE L'OFAJ / DIE INSTANZEN DES DFJW



© Prisca Martaguet

En 2016, le Conseil d'administration
était présidé par....
Den Vorsitz des DFJW-Verwaltungsrats hatten 2016



© Jacques Robert

...le ministre français de la Ville, de la Jeunesse
et des Sports, Patrick Kanner
Patrick Kanner, französischer Minister für
Stadtentwicklung, Sport und Jugend



© Steffi Loos

...et la ministre fédérale allemande chargée
de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes
et de la Jeunesse, Manuela Schwesig.
und Manuela Schwesig, Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.



© OFAJ/DFJW

Le Conseil d'administration est assisté par le Conseil
d'orientation, chargé d'établir des recommandations et
présidé par Philippe Perfetti et Sonja Steinbach.
Ein Beirat steht dem Verwaltungsrat zur Seite. Er
erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen. Den
Vorsitz haben Sonja Steinbach und Philippe Perfetti.

Légendes photos / Fotolegenden

2° de couverture en haut / Innenseite Umschlag oben
La ministre fédérale allemande de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, et co-présidente du Conseil d'administration de l'OFAJ, Manuela Schwesig, à l'occasion de la cérémonie des vœux.
Manuela Schwesig, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend sowie Ko-Präsidentin des DFJW Verwaltungsrats mit Jugendlichen während des Neujahrsempfangs.

2° de couverture en bas / Innenseite Umschlag unten
Le ministre français de la Ville, de la Jeunesse et des Sports et co-président du Conseil d'administration de l'OFAJ, Patrick Kanner, rencontre des jeunes pendant la manifestation du Centenaire de la bataille de Verdun. Patrick Kanner, französischer Minister für Stadtentwicklung, Sport und Jugend sowie Ko-Präsident des DFJW Verwaltungsrats trifft Teilnehmende anlässlich der Gedenkfeier 100 Jahre Schlacht um Verdun.

Page/Seite 3 en haut à gauche / oben links
Réunion des comités de jumelage à Ecully, près de Lyon.
Treffen der Städtepartnerschaftskomitees in Ecully, in der Nähe von Lyon.

Page/Seite 3 en haut à droite / oben rechts
Le Secrétaire d'Etat en charge du ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Ralf Kleindiek, lors d'une Journée Découverte au ministère à Bonn. Staatssekretär Dr. Ralf Kleindiek beim Entdeckungstag im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend in Bonn.

Page/Seite 3 en bas à gauche / unten links
Des lycéens français et allemands participent à un atelier de formation à la critique de cinéma pendant la « Semaine de la critique » à Cannes. Gymnasiastinnen und Gymnasiasten aus Deutschland und Frankreich nehmen an einem Workshop zur Filmkritik während der „Semaine de la critique“ in Cannes teil.

Page/Seite 3 en bas à droite / unten rechts
Sensibilisation à la langue du pays partenaire avec une jeune Allemande dans un établissement scolaire. Sprachensensibilisierung mit einer jungen Deutschen in einer weiterführenden Schule.

Pages/Seiten 10/11
Séminaire de Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ.
Seminar der DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter.

Pages/Seiten 12/13
François Hollande et Angela Merkel ainsi que les Secrétaires généraux de l'OFAJ échangent avec les participantes et participants du « Café du monde » en marge du Conseil des ministres franco-allemand. Angela Merkel, François Hollande, die Generalsekretärin und der Generalsekretär des DFJW tauschen sich mit Teilnehmenden des Weltcafés aus, anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrats.

Page/Seite 14
Programme de volontaires franco-allemands pendant l'EURO 2016. Deutsch-französisches Volunteer-Programm während des EURO 2016.

Page/Seite 15
Une Journée Découverte chez le partenaire BASF.
Entdeckungstag beim Partner BASF.

Pages/Seiten 16/17
Une Journée Découverte chez la société Asteelflash à Bad Hersfeld.
Entdeckungstag bei Asteelflash GmbH in Bad Hersfeld.

Page/Seite 18
Des participantes et participants au *European Youth Event* (EYE) à Strasbourg.
Teilnehmende beim *European Youth Event* (EYE) in Straßburg.

Page/Seite 19
Les lauréates et lauréats du concours *Young Europeans Award* à Bruxelles.
Die Siegerinnen und Sieger des Wettbewerbs *Young Europeans Award* in Brüssel.

Pages/Seiten 20/21
Les membres du Conseil d'administration de l'Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans Occidentaux (RYCO) à Tirana.
Die Mitglieder des Verwaltungsrats des Westbalkan-Jugendwerks (RYCO) in Tirana.

Page/Seite 22
Des jeunes de Bosnie Herzégovine, d'Allemagne, de France et de Serbie, visitent des lieux de mémoire grâce à l'initiative « *Memory Lab Junior* ». Jugendliche aus Bosnien und Herzegowina, Deutschland, Frankreich und Serbien besuchen Erinnerungsorte dank der Initiative „*Memory Lab Junior*“.

Pages/Seiten 23, 24/25
4 000 jeunes de France et d'Allemagne réunis à Verdun à l'occasion de la commémoration du Centenaire de la Première Guerre mondiale. 4.000 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich sind sich anlässlich der Zentenarfeier zum Ersten Weltkrieg in Verdun begegnet.

Page/Seite 26
Des enseignantes et enseignants utilisent la Valisette Franco-Allemande dans leur classe.
Lehrkräfte setzen die deutsch-französische Kinderkiste in ihrem Unterricht ein.

Page/Seite 27
Une animatrice du programme *mobiklasse.de* fait découvrir son pays et sa culture à de jeunes Français. Eine Lektorin des Programms *mobiklasse.de* bringt französische Schülerinnen und Schülern ihr Land und seine Kultur näher.

Pages/Seiten 28-29
Les vingt-trois animateurs *mobiklasse.de* et *FranceMobil* ont parcouru 276 210 km et rencontré 135 754 élèves.
Die 23 Lektorinnen und Lektoren von *FranceMobil* und *mobiklasse.de* haben 276.210 km zurück gelegt und 135.754 Schülerinnen und Schüler für die Partnersprache sensibilisiert.

Impressum

Editeur / Herausgeber
Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : + 33 1 40 78 18 18

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: + 49 30 288 757 0

Coordination et rédaction / Koordination und Redaktion
Florence Batonnier-Woller (Dir. /Ltg.),
Elise Benon,
Annette Schwichtenberg

Conseil et graphisme / Beratung und Gestaltung
The Paddock Society, Paris

Traduction / Übersetzung
Stephanie Gasser, Marion Reuter

Impression / Druck
siggset print & media AG,
Albbruck

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2017



www.ofaj.org
www.dfjw.org

